

簡約版

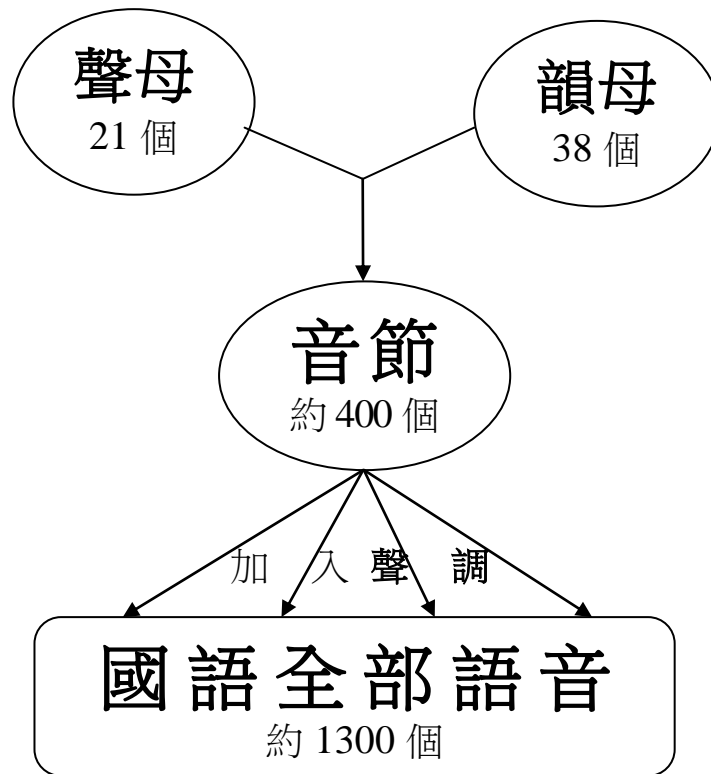
國語 (普通話) 全羅馬化系統

簡稱《全羅馬》
www.chinesepinyin.net

*Lo's
Complete Romanization
of Chinese*

勞海超著 · 2017 香港
lohoichiu@gmail.com

閱覽前須知



整個國語(普通話)語言只有一千三百多個可分辨的語音，全部由四百一十多個音節以不同的聲調發聲而成；而全部音節則是由 21 個聲母(前輔音)和 38 個韻母(1 至 3 個元音配 0 至 1 個尾音之組合)合併而成。除「東」的韻母外，韻母可自成音節。

例：「窗、床、闖、創」四個語音來自同一音節 **chuang** 的四個聲調，此音節包含聲母 **ch**、元音 **u** 和 **a**、以及尾音 **ng**，共四個基本符號，而韻母則是 **uang**。

21 個聲母就是下列 21 個語音的前輔音：

坡坡摸佛得特訥勒哥科喝基欺希知蚩詩日資雌思

38 個韻母就是下列的 37 個語音和語音「東」的韻母部份：

啊諛衣喔烏迂鵝兒恩鞞哀嚷熬歐安昂呀耶唷
腰憂雍央烟因英蛙窩歪威彎汪溫翁約冤暈

前言

目前全世界需要學習中文的人，包括中國自己的小孩子(不包括台灣)，都需要用漢語拼音來標示中文字的發音。但非常可惜，由於漢語拼音設計不夠完善，致令單是學習漢語拼音已經不是一件容易的事。所以漢語拼音被國內的小一語文老師稱為「小一新生語文課上的第一大攔路虎」。經過數十年的實踐後，中國教育局去年終於修改語文課程：從 2016 年 9 月開始，小學一年級語文的第一課，將不會再是漢語拼音。小一新生將會先識字，再學拼音，回復到「中國小學生在沒有任何注音方法的情況下學習中國文字」之年代。

上述事情可以拿來印證台灣教育界過去幾年發生的事情。2008 年馬英九當選台灣總統後立即宣佈以《漢語拼音》取代台灣的《通用拼音》，並在強烈反對聲音下成功以行政命令，把所有官方文件，包括全台灣的路牌，上面的通用拼音改成漢語拼音。但是，他在任 8 年，卻始終說服不了台灣的小學老師用漢語拼音來教授中文。今天，台灣小一學生仍然是通過**注音符號**來學習中文。

有人說，今天有那麼多人在手機上用漢語拼音輸入法，證明漢語拼音很成功。這是一個嚴重的謬誤，須知道漢語拼音面世，已近六十年，而多了人用漢語拼音輸入法，卻只是近幾年的事。更不要忘記，才不過十年前，五筆輸入法在國內仍然是大行其道，原因是漢語拼音難學易忘，一個中學畢業生，在學校裡用了漢語拼音 12 年，但在鍵盤上輸入漢語拼音時，卻仍有困難，寧願再花時間和精力，去學另一套五筆輸入法。近幾年多了人在手機上用漢語拼音，乃是拜電腦智能的高度發展所致。因為今天手機智能技術已發展到：只要你輸入詞語裡文字的聲母，手機就能根據你所寫的上文下理，推算出你最可能需要的詞語供你選擇。所以，只要你輸入 **yw**，手機就給你「因為」，你輸入 **sy**，它就給你「所以」。在此情況下，五筆才開始式微。但不過，漢語拼音輸入仍然必需配合即時手寫功能才可順暢運作，因為漢語拼音使用者經常斷纜，老是記不起那些不正常的漢語拼音拼寫，所以今天手機的重要設計是讓使用者在使用漢語拼音輸入的同時，自動開啟了手寫功能，隨時手指在屏幕上滑動即可寫出字來。今時今日，輔以手寫功能，不熟識漢語拼音，也可使用漢語拼音輸入法。

在此簡單解釋一下為什麼漢語拼音那麼難學。主要原因是它的韻母設計非常差劣：既有一音多符，亦有一符多音，更甚者是同一個拼寫竟然可因應不同的聲母而代表不同的韻母；而最嚴重的是，有約三分之一的韻母，按其拼寫原定義拼讀出來的聲音，竟然跟韻母的正確發音不同，因此不能拼讀。而小一

學生又分不出哪些韻母可以拼讀，以及哪些不可以，致令小一老師唯有指示學生把 38 個韻母的拼寫全部背誦，並死記每個拼寫的讀音算了（即所謂「直呼」教學法）。漢語拼音不但令中國孩子難學，還令外國人更加難學，因為漢語拼音的拼寫習慣跟英文拼寫有很大的分別。外國人早已習慣了英文或自己母語的一套拼寫，面對漢語拼音的另一套，會感到無所適從。而同樣道理，中國孩子學了漢語拼音後再學英語時，同樣會感到無所適從而增加困難。

除了難學之外，漢語拼音的另一個致命傷是它的聲調標示方法。歷史上第一個中文全羅馬化系統《國語羅馬字》的聲調標示方法是利用字母的（系統由上世紀初中國最負盛名的學者趙元任、林語堂等人編製），可惜當時找不到足夠的字母，能夠固定地代表 4 個聲調而又同時不會令音節連寫時產生混淆，因此系統需要多番轉換標示聲調的字母及其在音節拼寫內的所在位置，才避免了混淆，但卻令《國語羅馬字》變得非常難學，完全失敗。《漢語拼音》有見及此，不敢再用字母來標調，而用了古代遺傳下來的 一、ˊ、ˇ、ˋ 四個聲調符號。結果卻成為《漢語拼音》的另一最大致命傷。

《漢語拼音方案》於 1958 年公佈後，中國各地便即時出現漢語拼音羅馬字與聲調符號剝離的現象。今天，全國到處可見的漢語拼音，包括中國的官方文件，以至人民幣鈔票，上面的漢語拼音都是沒有聲調的。1982 年，國際標準化組織 ISO 正式宣佈採用漢語拼音作為「國際文獻中關乎中國專有名詞和詞語的羅馬拼寫國際標準」（ISO7098 號文件），但規定不要聲調，中國同意。可能是這原因，中國政府到現在仍不打算製作可以打出含聲調漢語拼音的鍵盤。

缺了聲調符號，漢語拼音即時從 1300 多個語音萎縮到只有 405 個音節，連起碼的注音功能也沒有，完全喪失了表達普通話全部語音的能力。有人試圖為漢語拼音辯解，說把音節連寫成詞後，漢語拼音缺了聲調也問題不大。這是一個不堪一駁的謬誤。試把一段中文字，以無聲調的漢語拼音寫出來，看你即時能懂多少？舉一個簡單例子：沒有聲調符號，連寫成詞的漢語拼音 yishi 可以是「**醫師**(聲調一、一)」，亦可以是「**儀式**(聲調二、四)」，也可以是「**意識**(聲調四、二)」，還可以是「**遺失**(聲調二、一)」，更可以是「**議事**(聲調四、四)」，或是「**衣食**(聲調一、二)」，等等。目前全球到處所見的無聲調漢語拼音，旁邊都一定有中文字以供參考。漢語拼音竟然要靠旁列中文字才能即時看懂，還有什麼用途？當年製作漢語拼音的初心，不是要為中文字注音嗎？為何今天竟然反過來，全球到處可見的無聲調漢語拼音，要靠中文字來為它們解畫？

關於 漢語拼音嚴重缺失的詳情，請看頁 9 至 12 之附錄。

新系統的誕生

筆者研究如何改革漢語拼音的聲調標示方式和韻母拼寫已近十年。

關於聲調標示方面，筆者有幸找到了多年前學者趙元任、林語堂等人未能找到的「能夠代表聲調而又同時不會令音節連寫時產生混淆的固定字母」，即字母 j, q, x。筆者選擇了「以 x 代表第一聲、j 代表第二聲、及 q 代表第三聲，附加在音節拼寫後面；而後面無附加字母則表示音節聲調為第四聲」這方式。

例如：漢語拼音： shī shí shǐ shì (失實史事)
新標調法： shix shij shiq shi (失實史事)

此方法稱為「XJQ 123 標調法」，它與音節拼寫融為一體，完全克服了漢語拼音聲調符號的所有缺點。香港創新科技署(現隸屬香港創新及科技局)已批核一筆港幣 25 萬的資助，作為筆者向世界各國申請專利之用。

關於改革韻母拼寫方面，筆者琢磨經年終於發現，國語(普通話)「啊誼衣喔烏迂鵝兒恩翰」這 10 個韻母發音裡面所包含的 9 個元音和 2 個尾音，足夠拼出普通話裡全部 38 個韻母的發音，而這 10 個韻母其中 8 個可以在英語裡找到非常接近的語音，即 **f**ather, **d**esk, **h**is, **b**oss, **r**ule, **h**er, **sun**, **sun**g (只取下加線部份)。餘下兩個「迂鵝」可以分別用 **v** 和 **eh** 代表，前者以 **v** 代「迂」是近年不少語言學家的主張。至於以 **eh** 代「鵝」也是英語習慣。因「鵝」是不翹舌的「兒 **er**」，以 **eh** 代表不翹舌的 **er**，情況跟英語的 **ah** 和 **car** 一樣。下面是這 10 個韻母，可稱為**基本韻母**。留意 10 個基本韻母的讀音必須依其漢字代表以國語(普通話)發音，而不是依英語發音，我們只是借用英語的符號，不要其發音。

a 啊, **e** 誼, **i** 衣, **o** 喔, **u** 烏, **v** 迂, **eh** 鵝, **er** 兒, **un** 恩, **ung** 翰
1 2 3 4 5 6 7 8 9/1 9/2

留意第 5 和第 9 兩個不同的元音(**u**⁵ 和 **u**⁹)用了相同的符號 **u**，兩者極易分辨：**u**⁵ 獨立發音，但 **u**⁹ 必需連着 **n** 或 **ng** 才能成音。下面列出 38 個韻母餘下的 28 個，全部由 10 個基本韻母組合而成，其讀音全是通過拼讀其組合而得之：

ei 嘍, **ai** 哀, **au** 熬, **an** 安, **ang** 昂, **ou** 歐, **oung** (東的韻母),
ia 呀, **ie** 耶, **ien** 烟, **io** 唷, **iau** 腰, **iou** 憂, **ioung** 雍,
iang 央, **in** 因, **ing** 英, **ua** 蛙, **uan** 彎, **uo** 窩, **uai** 歪,
uei 威, **uun** 溫, **uang** 汪, **uung** 翁, **ve** 約, **ven** 冤, **vn** 暈

以上 38 個韻母拼寫克服了漢語拼音韻母設計的全部缺點，每個韻母的準確發音，都可直接拼讀其拼寫而得之，無需背誦直呼。留意韻母 **oung** 是以 **ou + ng** 的方式拼讀，不是 **o + ung**。並留意國語(普通話)的 **ing** 與英語的有些微不同，它含有 **ung** 的成分，例如 **bing**(冰)、**ting**(聽)的發音近似 **biung**(冰)、**tiung**(聽)。

基於以上兩項研究和改革，筆者研發出一套國語(普通話)的新拼音系統，稱為《國語(普通話)全羅馬化系統》，簡稱《全羅馬》。下面是《全羅馬》的韻母表。請留意《全羅馬》的 21 個聲母符號跟《漢語拼音》的完全一樣，兩

普通話聲母

《全羅馬》韻母表

	韻母	全羅馬	韻母	全羅馬	韻母	全羅馬	韻母	全羅馬			
1	玻	b	0		衣	i	烏	u			
2	坡	p	1	啊	a	呀	ia	蛙	ua		
3	摸	m	2	誼	e	耶	ie		約	ve	
4	佛	f	3	喔	o	唷	io	窩	uo		
5	得	d	4	鵝	eh						
6	特	t	5	兒	er						
7	訥	n	6	哀	ai	崖*	iai*	歪	uai		
8	勒	l	7	嘍	ei			威	uei		
9	哥	g	8	熬	au	腰	iau				
10	科	k	9	歐	ou	憂	iou				
11	喝	h	10	東的韻母	oung	雍	ioung				
12	基	j	11	安	an			彎	uan		
13	欺	q	12	昂	ang	央	iang	汪	uang		
14	希	x	13	恩	<u>un</u>			溫	<u>un</u>		
15	知	zh	14	翰	<u>ung</u>			翁	<u>ung</u>		
16	蚩	ch	15		+en	烟	ien			冤	ven
17	詩	sh	16		+n	因	in			暈	vn
18	日	r	17		+ng	英	ing				
19	資	z									
20	雌	c									
21	思	s									

註*：「崖 **iai**」是國語第 39 個韻母，普通話無此韻母。另 **oung** 和 **ioung** 可縮寫為 **oun** 和 **ioun**，因兩組聲音一般人聽不出分別

系統的分別僅在於前述的韻母拼寫和標調方法這兩方面而已。《全羅馬》的威力強大：利用 9 個一般中外人士都已認識的韻母英式拼寫，再加入 **v** 便即時掌握了國語(普通話)全部 38 個韻母的準確發音，然後與 21 個聲母相拼，再運用聲調，即可掌握國語(普通話)全部 1300 個語音的準確發音。從今以後，學習國語(普通話)將會是一件很容易的事。唯一有點難度的只是：某些聲母相互近似，需細心分辨。

《全羅馬》能準確表示國語(普通話)裡所有語音。一個說標準國語(普通話)的人，無論他說什麼，都可以用《全羅馬》記錄下來。而任何熟悉《全羅馬》的人，只要看到記錄，就知道他說過什麼。這樣，《全羅馬》就成為人與人之間的書寫溝通工具，而這正是文字的功能。所以，《全羅馬》已經是一種文字，一種依附在國語(普通話)語音上的拼音文字。今後外國人學中文，可以選擇以《全羅馬》來代替中國的傳統文字。

讀者或許想知道：《全羅馬》的韻母拼寫有如此威力，究竟其中有多少個拼寫，是與《漢語拼音》的韻母拼寫不同呢？答案是 16 個，全列於上面的轉換表中。讀者不用擔心不學《漢語拼音》會令他看不懂目前全球無處不在的無聲調《漢語拼音》拼寫，因為有了這轉換表，單學《全羅馬》就等同已學了《漢語拼音》。

前文說過，使用 **x**、**j**、**q** 標調不會令音節連寫時產生混淆，這是因為對於出現在相連音節的拼寫中的任何一個 **x**、**j**、**q** 字母，我們有非常簡單的方法，可即時辨別出它的身份究竟是聲母，還是聲調字母。下面是辨別身份的方法：

當多個含聲調音節連寫時，任何 **x**、**j**、**q** 字母後面如果有 **i** 或 **v** 緊隨，表示它是聲母；如果後面沒有 **i** 或 **v** 緊隨，表示它是聲調符號。

轉換表：漢語拼音 → 全羅馬

漢語拼音	韻母	全羅馬	
ao	熬	au	
e	鵝	eh	
ê	諛	e	
en	恩	un	
eng	翰	ung	
ian	烟	ien	
iao	腰	iau	
iong	雍	ioung	
iu	憂	iou	
ong	東的韻母	oung	
u	拼其他聲母	*烏	u
	拼 j, q, x, y	迂	v
ü	拼其他聲母		
uan	拼 j, q, x, y	冤	ven
	拼其他聲母	*彎	uan
ue	拼 j, q, x, y	約	ve
üe	拼其他聲母		
ui		威	uei
un	拼 j, q, x, y	暈	vn
	拼其他聲母	溫	uun

*星號表示此韻母在兩系統的拼寫相同

例： 1. fangxia 2. fangxan 3. fangjxien 4. fangqwun 5. fanguanq
6. fanqerj 7. muqi 8. muqai 9. mujvenx 10. yiqjingx
(跟讀者玩個遊戲：對應以上十例的漢字詞在本小書某處可找到)

讀者或會奇怪為何筆者竟用了空白來代表第4聲？答案其實很簡單：眾所周知，國語(普通話)最多字的聲調是第4聲。

本文結束前，還有以下幾點需要說明一下。首先是《全羅馬》使用 w 和 y 的方式與《漢語拼音》完全一樣，就是：以介母 i、u、v 開頭的韻母，自成音節時必須改為以 w 或 y 開頭。方法如下：

介母法則：當韻母自成音節時，

1. 以介母 v 開頭的韻母一律在前面加 y；
2. 以介母 i 或介母 u(u⁵) 開頭的韻母，若後面有元音緊隨著，須以 y 取代 i，或以 w 取代 u；若後面無元音緊隨著，則須在 i 前加 y，或在 u 前加 w，但留意 un 和 ung 在這裡並不適用，因其元音 u(u⁹)不是介母。

介母法則令普通話全部音節都不能以 i 或 v 開頭，但另一方面，國語(普通話)聲母 x, j, q 的特點卻是後面只可以配 i 或 v 這兩個元音。正是這兩項特色之巧妙配合，造就了 XJQ 標調法的成功。

《全羅馬》標示輕聲的符號與《漢語拼音》一樣，就是一個放在輕聲前面的小圓點「·」，但是輕聲的處理方式則有別於《漢語拼音》，內容如下：

輕聲法則：

1. 輕聲 ·deh(的)、·leh(了)、·meh(麼)、·neh(呢) 和 ·er(兒) 應分別簡寫為 dh、lh、mh、nh 和 r；
2. 若輕聲在其現有音節內可追溯至其原聲調，則輕聲應以其原聲調替代；
3. 若輕聲不能在其現有音節內追溯至其原聲調，則在不引起語意被誤解的情況下，可略去小圓點；若語意可能會被誤解，應保留小圓點。

關於「東」的韻母 oung：元音 ou(歐)有一個特點，就是加入尾音 n 或尾音 ng 後，所拼出來的兩個聲音 oun 和 oung，一般人聽不出兩者的分別；而把 oung/ioung 簡略為 oun/ioun，卻可使《全羅馬》在書寫和閱覽兩方面都節省不少。所以在實際應用上，應考慮把 oung 縮寫成 oun。

【全文完】

附錄：漢語拼音十大缺點

【這些缺點在《國語(普通話)全羅馬化系統》裡全部得到解決】

缺點一：一音多符

韻母「諛」、「迂」和「約」，每個可由 2 至 3 個不同的符號代表。

諛： ê (諛), e (tie 貼), a (yan 烟)

迂： ü (lü 綠), u (ju 巨)

約： üe (lüe 略), ue (que 確)

缺點二：一符多音

a, e, o, u, un 和 uan，每個可代表 2 至 4 個不同的元音或韻母。

元音符號 a： an 安(a = 啊), tian 天(a = 諛)

元音符號 e： ge 哥(e = 鵝), ye 耶(e = 諛)

元音符號 o： yo 唷(o = 喔), yong 雍(o ≠ 喔)

元音符號 u： gu 姑(u = 烏), qu 區(u = 迂),
xiu 修(u = 歐), kun 坤(u = 烏鵝)

韻母符號 un： gun 棍(un = 溫), xun 訓(un = 暈)

韻母符號 uan： suan 酸(uan = 彎), xuan 宣(uan = 冤)

(一個符號 u 竟有 4 種不同發音！)

缺點三： 14 個韻母拼音失效

依照基本符號的原定義，以下韻母拼寫拼不出韻母發音：

ao 熬	iao 腰	ong 「東」的韻母	
iong 雍	ie 耶	üe/ue 約	
ei 欸	ian 烟	uan 冤	ü/u 迂
un 溫	un 暈	iu 憂	ui 威

原定義： a 啊， i 衣， o 喔， u 烏， ü 迂， e 鵝

- 後果
1. 令普通話三分一音節拼音失效
 2. 韻母拼寫不能拼讀，唯有背誦

缺點四： 韻母拼寫隨聲母變幻

韻母	漢語拼音	
烏	u	拼其他聲母
迂		拼 j, q, x, y
迂	ü	拼其他聲母
冤	uan	拼 j, q, x, y
彎		拼其他聲母
約	ue	拼 j, q, x, y
約	üe	拼其他聲母
暈	un	拼 j, q, x, y
溫		拼其他聲母

韻母拼寫 背難 拼亦難

(1.放下 2.方案 3.防線 4.訪問 5.飯館 6.反而 7.暮氣 8.母愛 9.募捐 10.已經)

缺點五： 外國人難學漢語拼音

音 節	漢 語 拼 音	全 羅 馬
耶，哥，分	ye, ge, fen	ye, geh*, fun
唷，憂，雍	yo, you, yong	yo, you, youn
班，烟，噴	ban, yan, pen	ban, yen, pun
亨，僧	heng, seng	hung, sung
根，棍，君	gen, gun, jun	gun, guun, jvn

缺點六： 漢語拼音之符號大雜燴

漢語拼音使用的符號包括英文字母，德、法文字母 **ü** 和 **ê**，還要加上中國古舊的聲調符號 一、／、∨、
、，才足以表達普通話全部語音，包括聲調。

缺點七： 羅馬字母與聲調符號極不協調

聲調符號使用極不方便，所以全世界到處所見的漢語拼音有二大特點：一是聲調符號都被刪除了，二是旁邊必定有中文字供參考。無聲調漢語拼音根本沒有什麼用途，竟要靠中文字才能即時看懂。

例如：沒有聲調符號，漢語拼音 **yishi** 可以是

「醫師(聲調一、一)」，亦可以是

「儀式(聲調二、四)」，也可以是

「意識(聲調四、二)」，還可以是

「遺失(聲調二、一)」，更可以是

「議事(聲調四、四)」，或是

「衣食(聲調一、二)」，等等 …

缺點八：世上無鍵盤可打出完整漢語拼音

漢語拼音面世近 60 年，世上至今仍然沒有一個可以鍵出含聲調漢語拼音的鍵盤。

缺點九：辨認聲調速度慢

漢語拼音的聲調符號比其音節的字母細小很多，阻礙了辨認含聲調漢語拼音的速度。

例 1：shī shí shǐ shì (失實史事)

例 2：chuāng chuáng chuǎng chuàng (窗床闖創)

全羅馬：辨認含聲調的全羅馬，與辨認英文字一樣。

例 1：全羅馬：shix shij shiq shi (失實史事)

比較英文：skin skit skip ski

例 2：全羅馬：chuangx chuangj chuangq chuang (窗床闖創)

比較英文：adviser advises advised advise

缺點十：不能作文字使用

漢語拼音不宜作文字使用，因聲調符號書寫不便，而世上亦沒有可鍵出含聲調漢語拼音的鍵盤。

註：全羅馬可以作文字使用